

马太福音第二十四章译文对照

1

【和合本】耶稣出了圣殿，正走的时候，门徒进前来，把殿宇指给他看。

【李广译本】耶稣从殿里走出来，祂的门徒进前来，把殿的建筑指给祂看。

【吕振中译本】耶稣从殿里出来，正走路的时候，门徒上前来，把殿的建筑指给他看。

【新译本】耶稣出了圣殿，往前走的时候，门徒前来把圣殿的建筑指给他看。

【现代译本】耶稣从圣殿出来，正要离开，门徒们来到他面前，指着圣殿的建筑给他看。

【当代译本】耶稣离开圣殿时，门徒走上来，把宏伟的圣殿指给祂看。

【朱宝惠译本】耶稣方才出了圣殿，正走着，门徒进前来，要把圣殿的那些建筑指给他看。

【文理本】耶稣出殿、途间门徒就焉、以殿宇示之、

【新汉语译本】耶稣从圣殿出来，正走着的时候，门徒上前来，把圣殿的建筑指给他看。

【思高译本】耶稣由圣殿里出来前行，门徒前来把圣殿的建筑指给祂看。

【牧灵译本】耶稣离开圣殿，正走着，门徒们都过来跟他说圣殿之美。

【KJV】And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

【NIV】Jesus left the temple and was walking away when his disciples came up to him to call his attention to its buildings.

【BBE】And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.

【ASV】And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

2

【和合本】耶稣对他们说：『你们不是看见这殿宇吗？我实在告诉你们，将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。』

【李广译本】祂却回答他们说：「你们不是看见这整个么？我实在告诉你们，将来在这里，必没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『你们不是看见这一切么？我实在告诉你们，将来在这里、断没有一块石头能留在一块石头上、而不被拆毁的！』

【新译本】他对门徒说：“你们不是看见了这一切吗？我实在告诉你们，将来在这里必没有一块石头留在另一块石头上，每一块都要拆下来。”

【现代译本】耶稣对他们说：『你们不是都看见这些建筑吗？我告诉你们，这地方的每一块石头都要被拆下来，没有一块石头会留在另一块上面。』

【当代译本】耶稣却对他们说：“你们欣赏这建筑物吗？但我告诉你们，这殿将要全部拆毁，甚至找不到有石头是叠在一起的。”

【朱宝惠译本】耶稣回答他们说：『你们现在不是都看见了这一切的么？我切实告诉你们：将来定然没有一块石头能留在石头上不被拆毁的！』

【文理本】耶稣曰、尔不见此乎、我诚语汝、将无一石遗于石上、而弗圯也、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“你们不是看见这一切吗？我实在告诉你们，将来这里的每一块石头都要被拆毁，没有一块石头叠在另一块石头上。”

【思高译本】耶稣回答他们说：『你们不是看见这一切吗？我实在告诉你们：将来这里决没有一块石头，留在另一块石头上，而不被拆毁的。』

【牧灵译本】他对他们说：“你们看到这一切了吗？我实在跟你们说，这一切都将被摧毁，没有一块石头会留在另一块上面。”

【KJV】And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

【NIV】"Do you see all these things?" he asked. "Truly I tell you, not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

【BBE】But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.

【ASV】But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3

【和合本】耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗地来说：『请告诉我们，什么时候有这些事？你降临和世界的末了有什么预兆呢？』

【李广译本】当祂在橄榄山上坐着，门徒暗暗的来就祂说：『请告诉我们，何时会有这些事？而降临和世代的终结，有何预兆呢？』

【吕振中译本】耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗地上他跟前来，说：『请告诉我们：什么时候会有这些事呢？你的御临，以及今世的完结，会有什么迹象呢？』

【新译本】耶稣坐在橄榄山上，门徒暗中前来问他：“请告诉我们，什么时候会有这些事呢？你的降临和这世代的终结，有什么预兆呢？”

【现代译本】耶稣在橄榄山上坐着；门徒们私下来问他：『请告诉我们，这事什么时候会发生呢？你的来临和世界的终局有什么预兆呢？』

【当代译本】耶稣正坐在橄榄山上，门徒悄悄地来问祂：“请问这件事会在什么时候发生呢？你再来时，以及世界的末日会有什么预兆呢？”

【朱宝惠译本】耶稣坐在橄榄山的时候，门徒进前来暗暗的问他说：『请告诉我们，这事几时要临到，你降临和这时代的结局，有什么预兆呢？』

【文理本】耶稣坐于橄榄山、门徒潜就之曰、请告我、何时有此、且尔临及世末、有何兆乎、

【新汉语译本】耶稣在橄榄山上坐着，门徒私下来到耶稣那里，说：“请告诉我们，这些事在什

么时候发生呢？你来临的时候，就是这时代（时代或译作“世界”。）终结的时候，有什么征兆呢？（门徒似乎把圣殿被毁和基督再来临看为同一件事（在原文中“来临”和“终结”共用同一个定冠词，表示是同一件事）。另参可 13：4；路 21：7。）”

【思高译本】祂在橄榄山上坐着的时候，门徒前来私下对祂说：『请告诉我们：什么时候要发生这些事？又什么是你来临和时代穷尽的先兆？』

【牧灵译本】耶稣来到橄榄山上坐下，门徒们私下问耶稣：“请告诉我们，什么时候会发生这事？你的来临和世界末日的预兆是什么呢？”

【KJV】And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

【NIV】As Jesus was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately. "Tell us," they said, "when will this happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

【BBE】And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?

【ASV】And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what 'shall be' the sign of thy coming, and of the end of the world?

4

【和合本】耶稣回答说：『你们要谨慎，免得有人迷惑你们。』

【李广译本】耶稣就回答他们说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。」

【吕振中译本】耶稣回答说：『你们要谨慎，免得有人迷惑你们。』

【新译本】耶稣回答他们：“你们要小心，不要被人迷惑；

【现代译本】耶稣回答：『你们要当心，不要受人愚弄。』

【当代译本】耶稣告诉他们说：“你们要小心，提防上了别人的当。”

【朱宝惠译本】耶稣回答说：「你们要当心，免得被人迷惑了。」

【文理本】耶稣曰、慎勿为人所惑、

【新汉语译本】耶稣回答他们说：“你们要当心，不要让人迷惑你们，

【思高译本】耶稣回答说：『你们要谨慎，免得有人欺骗你们，

【牧灵译本】耶稣就回答说：“你们要小心，不要上当！

【KJV】And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

【NIV】Jesus answered: "Watch out that no one deceives you.

【BBE】And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.

【ASV】And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.

【和合本】因为将来有好些人冒我的名来，说：“我是基督”，并且要迷惑许多人。

【李广译本】因为将有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，且要迷惑许多人。

【吕振中译本】因为必有许多人要冒我的名来，说：「我就是基督」，便迷惑许多人。

【新译本】因为许多人要假冒我的名而来，说：‘我就是基督’，并且要迷惑许多的人。

【现代译本】因为有许多人要假冒我的名来，说：『我是基督』，因而愚弄了许多人。

【当代译本】因为许多人会假冒基督的名义，欺骗许多的人。

【朱宝惠译本】因为将来有些人，要冒我的名来，自称是基督，迷惑许多人。

【文理本】将多有冒我名而来者、曰、我基督也、且惑多人、

【新汉语译本】因为有很多人将要冒我的名而来，说‘我是基督’，并且要迷惑许多人。

【思高译本】因为将有许多人假冒我的名字来说：我就是默西亚；他们要欺骗许多人。

【牧灵译本】有不少人会冒着我的名来，并说：‘我是基督。’他们会欺骗许多人。

【KJV】For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

【NIV】For many will come in my name, claiming, 'I am the Messiah,' and will deceive many.

【BBE】For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.

【ASV】For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.

【和合本】你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌；因为这些事是必须有的，只是末期还没有到。

【你们会听闻或真或假的战争消息。但千万不要惊慌，因为这是末日来临前必然发生的事，只是还未到世界末日。】但你们要听见打仗和打仗的风声，要当心不要惊慌；因为是必成的，只是末期还没有到。

【吕振中译本】你们将要必听见战争和战争的风声；小心吧，别惊慌了；因为这是必须有的；但还不是末终。

【新译本】你们要听见战争，也听见战争的风声；你们要小心，不要惊慌，因为这是免不了的，不过结局还没有到。

【现代译本】你们会听见附近打仗的风声和远方战争的消息。你们不用害怕，这些事必然发生，但这不是说历史的终点已经到了。

【当代译本】你们将要听见打仗，和打仗的消息，总不要惊慌：这些事是免不了的；但末日还未到。

【朱宝惠译本】你们将要听见打仗，和打仗的消息，总不要惊慌：这些事是免不了的；但末日还未到。

【文理本】尔将闻战及战之风声、慎勿惧、此事必有、惟末期未至耳、

【新汉语译本】你们将要听见战争和战争的种种传闻。你们要小心，不要惊惶，因为这些事必须

发生，不过，那还不是终结。

【思高译本】你们要听到战争和战争的风声。小心，不要惊慌！因为这是必须发生的，但还不是结局，

【牧灵译本】你们会听见谈论战争和打仗的风声，但别因此害怕起来。这事一定要发生，但并非世界末日。

【KJV】And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

【NIV】You will hear of wars and rumors of wars, but see to it that you are not alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.

【BBE】And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.

【ASV】And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for 'these things' must needs come to pass; but the end is not yet.

7

【和合本】民要攻打民，国要攻打国；多处必有饥荒、地震。

【李广译本】因民要起来攻打民，而国要攻打国；并且多处必有饥荒和地震。

【吕振中译本】因为外邦必起来攻打外邦，国必攻打国；许多地方必有饥荒和地震：

【新译本】一个民族要起来攻打另一个民族，一个国家要起来攻打另一个国家，到处都有饥荒和地震，

【现代译本】一个民族要跟另一个民族争战，一个国家要攻打另一个国家；到处会有饥荒和地震。

【当代译本】那时民与民相斗，国与国战争，遍地饥荒，各处地震，哀鸿遍野，

【朱宝惠译本】民要起来攻打民，国要起来攻打国；并且多处有饥荒，瘟疫，震动，

【文理本】民将攻民、国将攻国、饥谨地震、随在皆然、

【新汉语译本】民族要起来攻打民族，国家要起来攻打国家，到处都将会有饥荒地震，

【思高译本】因为民族要起来攻击民族，国家要起来攻击国家；并且到处要有饥荒、瘟疫和地震。

【牧灵译本】民族和民族之间，国家和国家之间会互相攻击。在许多地方会有饥饿和地震。

【KJV】For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

【NIV】Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places.

【BBE】For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;

【ASV】For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.

8

【和合本】这都是灾难（灾难：原文是生产之难）的起头。

【李广译本】但这都是产难的起头。

【吕振中译本】这一切事却只是灾难（或译：产难）的起头。

【新译本】这一切不过是痛苦的开始。

【现代译本】这一切事情的发生正像产妇阵痛的开始一样。

【当代译本】这只不过是灾难的开始，像产妇分娩前的痛苦而已。

【朱宝惠译本】这些事都是灾难的起头。

【文理本】此劬劳之始也、

【新汉语译本】但这一切都只是临产阵痛（临产阵痛：原文 ὥδίνων 一词，是指临产时的阵痛，这里用了隐喻修辞法，意在把当时灾难的惨烈情况形象鲜明地表达出来。）的开始。

【思高译本】但是，这一切只是痛苦的开始。

【牧灵译本】而这些仅是开始而已，是分娩最初的痛楚。

【KJV】All these are the beginning of sorrows.

【NIV】All these are the beginning of birth pains.

【BBE】But all these things are the first of the troubles.

【ASV】But all these things are the beginning of travail.

9

【和合本】那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨恶。

【李广译本】那时，他们要陷你们在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名，被万民恨恶。

【吕振中译本】『那时人必将你们送交苦难中，杀害你们；你们必为我的名被万国恨恶。』

【新译本】那时人要把你们送去受苦，也要杀害你们，你们要因我的名被万民恨恶。

【现代译本】『那时候，你们要被逮捕，受酷刑，被杀害。为了我的缘故，天下的人都要憎恨你们。』

【当代译本】那时候，世上的人都会因你们信我的缘故憎恨你们。你们要被拘捕，受迫害，甚至被杀。

【朱宝惠译本】那时人要陷害你们，并杀戮你们：你们为我的名将要被万民恨恶。

【文理本】其时、人将陷尔于难而杀尔、尔为我名见憾于万民、

【新汉语译本】“那时，你们要被人交出来，遭受折磨，又要被人杀害。你们要因为我的名被万族憎恨。”

【思高译本】那时，人要交付你们去受刑，要杀害你们；你们为了我的名字，要为各民族所憎恨。

【牧灵译本】那时人们要出卖你们，迫害谋杀你们。你们将因我的名而被天下的人憎恨。

【KJV】Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

【NIV】"Then you will be handed over to be persecuted and put to death, and you will be hated by all nations because of me.

【BBE】Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated

by all nations because of my name.

【ASV】Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.

10

【和合本】那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶；

【李广译本】那时，必有许多人被绊倒，就彼此陷害，又彼此恨恶；

【吕振中译本】那时必有许多人要绊跌，要彼此送官，彼此恨恶；

【新译本】那时许多人会失去信仰，彼此出卖，互相恨恶；

【现代译本】许多人要放弃他们的信仰，彼此出卖，彼此仇视。

【当代译本】许多人会因此放弃信仰，互相出卖，彼此憎恨。

【朱宝惠译本】那时候有许多人要背道，彼此暗卖，彼此恨恶。

【文理本】人多颠蹶、相陷相憾、

【新汉语译本】那时，有很多人被绊倒（被绊倒或译作“背弃信仰”。），互相出卖，彼此憎恨。

【思高译本】那时，必有许多人要跌倒，互相出卖，互相仇恨；

【牧灵译本】那时会有很多人失足，他们互相出卖，彼此仇恨。在那样的时代里，人们只知彼此仇恨，互相揭发。

【KJV】And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

【NIV】At that time many will turn away from the faith and will betray and hate each other,

【BBE】And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.

【ASV】And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.

11

【和合本】且有好些假先知起来，迷惑多人。

【李广译本】且有好些假先知起来，并迷惑多人。

【吕振中译本】必有许多人假神言人要起来，迷惑许多人。

【新译本】也有许多假先知出现，要迷惑许多人。

【现代译本】许多假先知要出现，迷惑人心。

【当代译本】假先知也跟着出现，迷惑许多的人。

【朱宝惠译本】并且有许多假先知，要出头迷惑许多人。

【文理本】伪先知群起而惑多人、

【新汉语译本】又有许多假先知出现，迷惑很多人。

【思高译本】许多假先知要起来，欺骗许多人；

【牧灵译本】会有许多假先知出来骗人。

【KJV】And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

【NIV】and many false prophets will appear and deceive many people.

【BBE】And a number of false prophets will come, causing error.

【ASV】And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.

12

【和合本】只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。

【李广译本】只因那不法的事增多，许多人的爱，就冷淡了。

【吕振中译本】因了不法行为之加多，许多人的爱心就冷淡了。

【新译本】因为不法的事增加，许多人的爱心就冷淡了。

【现代译本】因为邪恶泛滥，许多人的爱心会渐渐冷淡了。

【当代译本】那时世上的罪恶剧增，大部分人的爱心都变成冷淡；

【朱宝惠译本】因为恶贯满盈，许多门徒的爱心，要冷淡了。

【文理本】因恶贯盈、爱情渐冷者众、

【新汉语译本】由于不法的事增多，很多人的爱心都冷淡下来，

【思高译本】由于罪恶的增加，许多人的爱情必要冷淡。

【牧灵译本】由于罪恶横行，许多人的爱心冷漠下来。

【KJV】And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

【NIV】Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold,

【BBE】And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.

【ASV】And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.

13

【和合本】惟有忍耐到底的，必然得救。

【李广译本】惟有那忍耐到底的，这人将要得救。

【吕振中译本】惟独坚忍到末终的，才能得救。

【新译本】唯有坚忍到底的，必然得救。

【现代译本】但是，坚忍到底的人必然得救。

【当代译本】但在信仰上坚持到底的人，必定得救。

【朱宝惠译本】凡忍耐到底的将要得救。

【文理本】惟终忍者、必得救也、

【新汉语译本】但坚忍到底的人必定得救。

【思高译本】唯独坚持到底的，才可得救。

【牧灵译本】但是能坚持到底的必能得救。

【KJV】But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

【NIV】but the one who stands firm to the end will be saved.

【BBE】But he who goes through to the end will get salvation.

【ASV】But he that endureth to the end, the same shall be saved.

14

【和合本】这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。』

【李广译本】而这国度的福音，要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。』

【吕振中译本】这天国的福音必须宣传在普天下，对万民作见证；然后末终才来到。

【新译本】这天国的福音要传遍天下，向万民作见证，然后结局才来到。

【现代译本】天国的福音先要传遍天下，向全人类作见证，然后历史的终点才会临到。』

【当代译本】这天国的福音，必传遍世界，让各国人民都可以听到，然后，末日才临到。

【朱宝惠译本】这天国的福音，要传遍全世界，对万邦人作见证；那时候末日就到了。

【文理本】天国福音、将宣于天下、为证万邦、末期乃至、

【新汉语译本】这天国的福音要传遍世界各地，向万族作见证，然后终结才来到。”

【思高译本】天国的福音必先在全世界宣讲，给万民作证，然后结局才会来到。

【牧灵译本】天主国的福音必向全世界宣讲，对万民作见证，然后末日才会到来。

【KJV】And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

【NIV】And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.

【BBE】And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.

【ASV】And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.

15

【和合本】『你们看见先知但以理所说的“那行毁坏可憎的”站在圣地（读这经的人须要会意）。

【李广译本】所以：「当你们看见先知但以理所说的：『那行毁坏的可憎之物』站在圣地（读的人须要会意）。

【吕振中译本】『所以你们几时看见由神言人但以理所说那“引致荒凉的可憎之像”立在圣地上（诵读的人须要了悟阿）；

【新译本】“当你们看见但以理先知所说的‘那造成荒凉的可憎者’，站在圣地的时候（读者必须领悟），

【现代译本】『你们看见先知但以理所说的那‘毁灭性的可憎之物’站在神圣地方的时候（读者必须领会这句话的含意），

【当代译本】当你们看见但以理先知所预言：‘可怕的倾覆者要站在神圣之地’的时候，（读者须会意），

【朱宝惠译本】因此，你们要看见先知但以理所说的：『那败坏可恶的东西站在圣地。』（读这圣经的要会意）。

【文理本】尔观先知但以理所言、秽恶摧残者立于圣地、读者宜致思焉、

【新汉语译本】“所以，当你们看到但以理先知所说的‘那带来荒凉（荒凉或译作“毁灭”。）的可憎之物’站在神圣的地方（神圣的地方，按当时的用法，一般指“圣殿”（参徒 6：13，21：28）。）（读者（读者指读但以理书的人。）必须领会），

【思高译本】所以，几时你们见到达尼尔先知所说的『招致荒凉的可憎之物』已立于圣地，——读者应明白；

【牧灵译本】当你们看到达尼尔先知所说的：‘毁灭者的可憎之物’已立于圣地时，（读这经的人该明白），

【KJV】When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

【NIV】"So when you see standing in the holy place 'the abomination that causes desolation,' 24:15 Daniel 9:27; 11:31; 12:11 spoken of through the prophet Daniel—let the reader understand—

【BBE】When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),

【ASV】When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),

16

【和合本】那时，在犹太的，应当逃到山上；

【李广译本】那时，那在犹太的，当逃到山上；

【吕振中译本】那时在犹太的就要逃到山上；

【新译本】那时，住在犹太的应当逃到山上；

【现代译本】住在犹太地区的，该逃到山上避难；

【当代译本】那些住在犹太的人，就要赶快逃到山上；

【朱宝惠译本】那时候凡住在犹太的，当逃到山里；

【文理本】斯时也、在犹太者宜遁于山、

【新汉语译本】那时，在犹太的人要逃到山上去，

【思高译本】那时在犹太的，该逃往山中；

【牧灵译本】那时，在犹太的，往山上逃吧！

【KJV】Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

【NIV】then let those who are in Judea flee to the mountains.

【BBE】Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:

【ASV】then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

17

【和合本】在房上的，不要下来拿家里的东西；
【李广译本】那在房顶的，不要下来拿他家里的东西；
【吕振中译本】在房顶上的不要下来、拿家里的东西；
【新译本】在房顶的不要下来拿家里的东西；
【现代译本】在屋顶上的，不要下到屋子里去拿东西；
【当代译本】那些正在屋顶的人，不要下来进房子收拾行李；
【朱宝惠译本】在房顶上的，不要下来拿房里的东西；
【文理本】乘屋者勿下取物、
【新汉语译本】在房顶（原文此词的意思是房顶。）上的人不要下来拿屋子里的东西，
【思高译本】在屋顶上的，不要下来，从自己的屋里，取什么东西；
【牧灵译本】在屋顶平台上的，别再去屋里拿东西；
【KJV】Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
【NIV】Let no one on the housetop go down to take anything out of the house.
【BBE】Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:
【ASV】let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:

18

【和合本】在田里的，也不要回去取衣裳。
【李广译本】那在田里的，也不要回去取他的衣裳。
【吕振中译本】在田地里的也不要回去拿衣裳。
【新译本】在田里的也不要回去取衣服。¹
【现代译本】在农场的，也不要回家拿外衣。
【当代译本】那些在田间工作的人，也不要回家取外衣。
【朱宝惠译本】在田里的，不要回家拿他的衣服。
【文理本】在田者勿归取衣、
【新汉语译本】在田里的人也不要回去取衣服。
【思高译本】在田野里的，也不要回来取他的外衣。
【牧灵译本】在田地里的，也不要再回家取衣物。
【KJV】Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
【NIV】Let no one in the field go back to get their cloak.
【BBE】And let not him who is in the field go back to get his coat.
【ASV】and let him that is in the field not return back to take his cloak.

19

【和合本】当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

【李广译本】当那些日子，那怀孕的和那奶孩子的有祸了。
【吕振中译本】当那些日子，怀孕的和喂奶子的有祸阿！
【新译本】当那些日子，怀孕的和乳养孩子的有祸了！
【现代译本】在那些日子里，怀孕的女人和哺育婴儿的母亲就苦了！
【当代译本】在那段时期，孕妇和抚育婴儿的母亲们可苦透了！
【朱宝惠译本】当日怀胎的和喂奶的有祸了！
【文理本】当此之时、妊妇乳妇其有祸乎、
【新汉语译本】那些日子里，怀孕的妇人和奶孩子的女人有祸了！
【思高译本】在那些日子内，怀孕的和哺乳的，是有祸的。
【牧灵译本】那些日子里，孕妇和哺乳的女人是多么痛苦！
【KJV】And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!
【NIV】How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!
【BBE】But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.
【ASV】But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!

20

【和合本】你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。
【李广译本】然而当祈求，叫你们的逃难，不遇见冬天，或是安息日。
【吕振中译本】你们要祷告，使你们的逃走不在冬天，也不在安息日；
【新译本】你们应当祈求，叫你们逃难的时候，不是在冬天或安息日，
【现代译本】你们要恳求神不让这些事在冬天或安息日发生。
【当代译本】你们要祈求神，不要让这些战争在冬天或安息日发生，
【朱宝惠译本】你们要求主，不叫你们逃走的时候，或在冬天，或在安息日。
【文理本】宜祈祷、免于冬时及安息日而逃、
【新汉语译本】你们要祈求，好让你们逃难的日子不在冬天，也不在安息日。
【思高译本】你们当祈祷，不要叫你们的逃遁遇到冬天或安息日。
【牧灵译本】你们该当祈求天主，不要赶上冬天或在安息日逃难吧！
【KJV】But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
【NIV】Pray that your flight will not take place in winter or on the Sabbath.
【BBE】And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.
【ASV】And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:

21

【和合本】因为那时必有大灾难，从世界的起头直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。
【李广译本】因为那时，必有大灾难，这样的灾难，从世界的起头，直到如今，没有发生过，将来也绝不会发生。

【吕振中译本】因为那时必有大苦难；这样的苦难、从世界的起头、直到如今、还没有过，将来也一定不会有。

【新译本】因为那时必有大灾难，这是从世界的开始到现在未曾有过的，以后也必不会再有。

【现代译本】因为那些日子的灾难是创世以来未曾有过的，而且，将来也不会再有。

【当代译本】因为那是空前绝后的大灾难。这灾难从神创造世界到那天都未曾出现过，甚至以后也不会出现。

【朱宝惠译本】因为那时候大有灾难，从创世以来，直到今日，没有这样大的灾难，后来也没有。

【文理本】是时必有大难、自世之始迄今、未尝有此、后永无之、

【新汉语译本】因为那时必有大灾难，是从世界的开始到现在从未发生过的，将来也必不再发生。”

【思高译本】因为那时必有大灾难，是从宇宙开始，直到如今从未有过的，将来也不会再有；

【牧灵译本】因为这必将是一场浩劫。从宇宙开始到现在，从来没有过，将来也不会再发生的。

【KJV】For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

【NIV】For then there will be great distress, unequalled from the beginning of the world until now—and never to be equaled again.

【BBE】Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.

【ASV】for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.

22

【和合本】若不减少那日子，凡有血气的总没有一个得救的；只是为选民，那日子必减少了。

【李广译本】倘若不减少那日子，凡有血气的总没有会得救的；只是为着选民，那日子必会减少。

【吕振中译本】若不是那些日子被截短了，凡是血肉之人就没有一个能得救；但是为了蒙拣选的人的缘故，那些日子是必会被截短的。

【新译本】如果那些日子不减少，没有一个人可以存活；但是为了选民，那些日子必会减少。

【现代译本】要是神没有缩短那些灾难的日子，没有人能够存活。但是为了他所拣选的子民，神会缩短那些日子的。

【当代译本】如果神不缩短那段时期，恐怕没有一个人能保存性命。但神为了祂所拣选的人的缘故，必把那灾期缩短。

【朱宝惠译本】那些日子，若不减少，没有一个人得活命；但为了选民，将要减少那些日子。

【文理本】若非减其日、则无得救者、但为选民故、其日将减耳、

【新汉语译本】“那些日子若不缩短，没有一个人能得救。（没有一个人能得救或译作“凡是血肉之躯也不能得救”，直译作“一切肉体也不能得救”。）不过，为了 神所拣选的人（神所拣选的人：为使文意通达，补上了“ 神”一词，第 24 节同。），那些日子必定缩短。

【思高译本】并且那些时日如不缩短，凡有血肉的，都不会得救；但为了那些被选的，那些时日，

必将缩短。

【牧灵译本】要是这场灾祸的日子不缩短，就没有人能存活下来，考虑到他所拣选的子民，天主缩短了这些日子。

【KJV】And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

【NIV】"If those days had not been cut short, no one would survive, but for the sake of the elect those days will be shortened.

【BBE】And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.

【ASV】And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23

【和合本】那时，若有人对你们说：“基督在这里”，或说：“基督在那里”，你们不要信！

【李广译本】那时，若有人对你们说：『看哪！基督在这里』，或『在那里』，你们不要信！

【吕振中译本】那时若有人对你们说：『看哪，基督在这里』，或是：『在那里』，你们不要信；

【新译本】那时，如果有人对你们说：‘看哪，基督在这里！’或说：‘他在那里！’你们不要信，

【现代译本】『如果有人对你们说：『瞧，基督在这里！瞧，基督在那里！』不要相信他。

【当代译本】假如有人告诉你们：‘看哪！这人是基督’或‘那人是基督’，你们千万不要相信。

【朱宝惠译本】那时若有人对你们说：你看！基督在这里；或说在那里，你们不要信。

【文理本】其时、若有告尔基督在此、或在彼、勿信、

【新汉语译本】那时，如果有人对你们说‘看啊，基督在这里！’或‘基督在那里！’你们不要相信，

【思高译本】那时，若有人对你们说：看，默西亚在这里，或说在那里！你们不要相信，

【牧灵译本】那时，若有人跟你们说，默西亚在这里或在那里，千万别信。

【KJV】Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

【NIV】At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Messiah!' or, 'There he is!' do not believe it.

【BBE】Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;

【ASV】Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe 'it' not.

24

【和合本】因为假基督、假先知将要起来，显大神迹、大奇事，倘若能行，连选民也就迷惑了。

【李广译本】因为假基督、和假先知、将要起来，并显大神迹和奇事。倘若能行，连选民也要迷惑了。

【吕振中译本】因为有假基督假神言人将要起来，施行大神迹奇事，为的是、如果可能、连蒙拣选的人也要加以迷惑。

【新译本】因为必有假基督和假先知出现，显大神迹和奇事；如果可以的话，他们连选民也要迷惑。

【现代译本】因为假基督和假先知将出现，他们要行大的神迹奇事来迷惑人；可能的话，甚至迷惑神所拣选的子民。

【当代译本】因为到时‘假基督’‘假先知’相继出现，大显神通，甚至连神所选召的人也可能上当。

【朱宝惠译本】因为假基督，假先知，要出头显灵验，做奇事；若能做到，甚至选民也迷惑了。

【文理本】盖将有伪基督伪先知起、大施异迹奇事、设能惑选民、则亦惑之矣、

【新汉语译本】因为假基督和假先知（假基督和假先知，两者都是复数名词。）将会出现，施行大奇迹（奇迹或译作“神迹”。）和奇事，如果可能的话，也要迷惑 神所拣选的人。

【思高译本】因为将有假默西亚和假先知兴起，行大奇迹和异迹，以致如果可能，连被选的人也要被欺骗。

【牧灵译本】因为会出现不少假默西亚和假先知，他们显示神通广大的奇能异事，甚至连特选的子民也会受骗。

【KJV】For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

【NIV】For false messiahs and false prophets will appear and perform great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect.

【BBE】For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.

【ASV】For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.

25

【和合本】看哪，我预先告诉你们了。

【李广译本】看哪！我预先告诉你们了。

【吕振中译本】看哪，我豫先告诉你们了。

【新译本】你们看！我已经事先告诉你们了。

【现代译本】记住！我已经预先警告你们了。

【当代译本】你们要记住，我已经预先警告过你们了。

【朱宝惠译本】你看！我预先告诉你们：

【文理本】我已豫语尔矣、

【新汉语译本】看啊，我预先告诉你们了。

【思高译本】看，我预先告诉了你们。

【牧灵译本】所以，我预先告诉你们。

【KJV】Behold, I have told you before.

【NIV】See, I have told you ahead of time.

【BBE】See, I have made it clear to you before it comes about.

【ASV】Behold, I have told you beforehand.

26

【和合本】若有人对你们说：“看哪，基督在旷野里”，你们不要出去！或说：“看哪，基督在内屋中”，你们不要信！

【李广译本】所以，若有人对你们说：『看哪！祂在旷野！』你们不要出去！『看哪！祂在内室中！』你们不要信！

【吕振中译本】所以人若对你们说：「看哪，他在野地里」，你们不要出去；或是说：『看哪，在内屋里呢』，你们不要信；

【新译本】如果他们对你们说：‘看！基督在旷野里。’你们不要出去；或说：‘看！他在内室里。’也不要相信。

【现代译本】『如果有人告诉你们：『瞧，基督在旷野！』你们不要出去；或者说：『瞧，他在屋子里！』你们也不要相信。』

【当代译本】因此，如果有人告诉你们说：‘基督在荒野里！’不要出去看。有人说：‘基督在屋内！’也不要相信。

【朱宝惠译本】若有人对你们说：看哪！基督在旷野，你们不要去看；或说，基督在房子里，你们不要信。

【文理本】或告尔基督在旷野、勿出、基督在密室、勿信、

【新汉语译本】所以，如果他们对你们说‘看啊，基督在荒野里！’你们不要出去；或说‘看啊，基督在内室里！’你们不要相信。

【思高译本】为此，如果有人对你们说：看，他在旷野。你们不要出来。或说：看，在内室。你们也不要相信。

【牧灵译本】要是有人跟你们说：‘他在旷野里呢！’你们千万别去。‘他在洞穴旁呢！’也绝不可信。

【KJV】Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

【NIV】"So if anyone tells you, 'There he is, out in the wilderness,' do not go out; or, 'Here he is, in the inner rooms,' do not believe it.

【BBE】If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.

【ASV】If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe `it' not.

27

【和合本】闪电从东边发出，直照到西边。人子降临也要这样。

【李广译本】因为，正如闪电从东边发出，且照到西边。人子降临，也是这样。

【吕振中译本】因为闪电怎样从东边发出，直照到西边，人子之御临也必这样。

【新译本】电光怎样从东方闪出来，一直照到西方，人子降临的时候，也是这样。

【现代译本】因为人子来临的时候会像闪电一样，一刹那间，从东到西横扫天空。

【当代译本】因为我再来的时候，要如闪电般从东到西划过。

【朱宝惠译本】闪电在东边发出，直照到西边；人子降临，也是如此。

【文理本】盖电闪于东、而见于西、人子之临亦然、

【新汉语译本】因为闪电从东边发出，也可照亮到西边，人子的来临也要这样。（原文并非比喻人子的来临要如闪电般快速，而是指人子的来临如闪电划过天空一样明显。）

【思高译本】因为如同闪电从东方发出，直照到西方，人子的来临也要这样。

【牧灵译本】因为人子的来临会如东方现出一道闪电，照耀天庭，直达西边。

【KJV】For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man.

【BBE】Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.

【ASV】For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.

28

【和合本】尸首在哪里，鹰也必聚在那里。』

【李广译本】尸首若在那里，鹰也必聚在那里。

【吕振中译本】尸体在哪里，兀鹰也必聚在哪里。』

【新译本】尸首在哪里，鹰也必聚在哪里。

【现代译本】尸首在哪里，秃鹰也会聚在那里。』

【当代译本】尸体所在的地方，就有鹰群集。

【朱宝惠译本】尸首在那里，鹰就要聚在那里。

【文理本】尸之所在、鸢鸟集焉、

【新汉语译本】尸首在哪里，鹰也必聚集在哪里。”

【思高译本】无论在那里有死尸，老鹰就集在那里。』

【牧灵译本】死尸在什么地方，秃鹰就聚集在什么地方。”

【KJV】For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

【NIV】Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.

【BBE】Wherever the dead body is, there will the eagles come together.

【ASV】Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

【和合本】『那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不放光，众星要从天上坠落，天势都要震动。

【李广译本】等那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不发她的光，众星也要从天坠落，天势也要震动。

【吕振中译本】『那些日子的苦难一过后，日头就必变黑，月亮必没有光芒，星辰必从天上坠下，天上的列强万象必被摇动。

【新译本】“那些日子的灾难刚过去：太阳就变黑了，月亮也不发光，众星从天坠落，天上的万象震动。

【现代译本】『那些灾难的日子一过去，太阳就要变黑，月亮不再发光，星星从天上坠落，太空的系统也都要摇动。

【当代译本】当灾难一过，便会‘日月无光，星体陨落；太空的天体震撼不定。’

【朱宝惠译本】那灾难一过去，太阳就遮暗了，月亮也不放光，星要从天上堕落，天势震动：

【文理本】此难之后、日将冥、月无光、星陨自天、天象震动、

【新汉语译本】“那些灾难的日子一过去，太阳要变得昏黑，月亮也黯然无光，众星要从天陨落，诸天的权势（诸天的权势或译作“天上的万象”。）都要被震撼。

【思高译本】那些时日的灾难一过，立时太阳就要昏暗，月亮也不发光，星辰要从天上坠下，天上的万象也要动摇。

【牧灵译本】“这场劫难的日子过后，太阳发黑，月亮失光，星星也从天上坠落，宇宙万象都起变数。

【KJV】Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

【NIV】"Immediately after the distress of those days " 'the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.' ote style="f" caller="+"> 24:29 Isaiah 13:10; 34:4

【BBE】But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:

【ASV】But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

【和合本】那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。

【李广译本】那时，人子的兆头就要显在天上，于是地上的万族要哀哭。他们且要看见人子，带着能力和大荣耀，驾着天上的云而来。

【吕振中译本】那时人子的迹象必显现在天上；那时地上万族都必捶胸号咷，必看见人子带着能力和大荣耀、驾着天云来临。

【新译本】“那时，人子的征兆要显在天上，地上的万族都要哀号，并且看见人子带着能力，满有荣耀，驾着天上的云降临。

【现代译本】那时候，人子来临的记号要在天际出现。地上万族万民都要哀哭；他们要看见人子充满着能力和荣耀驾着天上的云降临。

【当代译本】那时候，天空会出现我再来的预兆。全人类看见我驾着彩云，带着能力和荣耀降临，都要悲哀痛哭。

【朱宝惠译本】那时人子要从天上大显灵验，世上万族的人，因为看见人子有大能力，大荣耀，驾着天上的云彩降临，都要哀哭。

【文理本】其时、人子之兆见于天、在地诸族必皆哀伤、且见人子以大权大荣、乘云而来、

【新汉语译本】“那时，人子的旗帜（旗帜与“征兆”（3节）和“神迹”（24节）的原文为同一词。这词基本上是指“记号”、“特征”等，所以在不同的上下文里可解作“神迹”或“征兆”。在这里多译作“征兆”，但这个“征兆”指什么却还没有任何定论。这词在一般的希腊文用法上常解作“旗帜”、“标志”等，而希腊文《七十士译本》也用这词去翻译“旗帜”（例如赛 11：12），加上旗帜和号筒常用于 神在末日招聚自己百姓的描述中（赛 11：12，18：3，27：13，49：22等），所以这里很可能是指旗帜的意思。）要在天空出现，地上的万族都要捶胸（捶胸这动作表示悲哀和痛悔。）哀号。他们要看见人子带着能力和大荣耀（能力和大荣耀或译作“大的能力和荣耀”），驾着天上的云彩来到。

【思高译本】那时，人子的记号要出现天上；地上所有的种族，都要哀号，要看见人子带着威能和大光荣，乘着天上的云彩降来。

【牧灵译本】此时，天上出现‘人子’的征兆。地上各族的人民看见‘人子’带着威能和伟大荣耀，乘着天上云彩而降时，他们无不捶胸悔泣。

【KJV】And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

【NIV】"Then will appear the sign of the Son of Man in heaven. And then all the peoples of the earth will mourn when they see the Son of Man coming on the clouds of heaven, with power and great glory. 24:30 Or the tribes of the land will mourn when they see the Son of Man coming on the clouds of heaven, with power and great glory. 24:30 See Daniel 7:13-14.

【BBE】And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

【ASV】and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all

the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

31

【和合本】他要差遣使者，用号筒的大声，将他的选民，从四方（方：原文是风），从天这边到天那边，都招聚了来。』

【李广译本】祂且要差遣祂的使者，用号筒的大声，将祂的选民，从四方，从天这边到它那边，都招聚了来。』

【吕振中译本】他必用大号筒差遣他的使者，将他拣选的人、由四方（希腊文：四风）、从天这边到天那边、都聚拢来。

【新译本】当号筒发出响声，他要差派使者，把他的选民从四方，从天这边到天那边都招聚来。

【现代译本】号角的声音要大响，他要差遣天使到天涯海角，从世界的这一头到世界的那一头，召集他所拣选的子民。』

【当代译本】我要差遣天使，用号角高声从四方八面，从天这边到天那边，召集属我的人。

【朱宝惠译本】他要差遣他的使者，用号筒的大响声，把他的选民，从四方，从天这边，到天那边，都招聚了来。

【文理本】遣其使以宏大之角声、集厥选民于四方、自天此涯、以至彼涯、

【新汉语译本】在嘹亮的号筒声中，人子要差遣他的天使，从四方，从天这边到天那边，召集他所拣选的人。”

【思高译本】祂要派遣祂的天使，用发出洪声的号角，由四方，从天这边到天那边，聚集祂所拣选的人。

【牧灵译本】他派了天使，吹起嘹亮号角，从世界的这一头到世界的那一头，召集他拣选的子民。

【KJV】And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

【NIV】And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

【BBE】And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.

【ASV】And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32

【和合本】『你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

【李广译本】『但你们可从无花果树学个比方：当它枝子发嫩并长叶时，你们就知道夏天近了。

【吕振中译本】『你们要从无花果树学个比喻：当它的枝子一发嫩长叶时，你们就知道夏天近了。

【新译本】“你们应该从无花果树学个功课：树枝长出嫩芽生出叶子的时候，你们就知道夏天近了；

【现代译本】『你们要从无花果树学一个教训。当枝子呈现嫩绿的颜色，长出新叶的时候，你们知道夏天就要到了。

【当代译本】从无花果树身上，你们可以学个道理。当无花果树发芽长叶的时候，你们知道夏天快来了。

【朱宝惠译本】你们拿无花果树当个比方：到树枝发芽长叶的时候，你们就晓得夏天快到了。

【文理本】可由无花果树取譬、其枝柔叶萌、则知夏近矣、

【新汉语译本】“你们要学习这个从无花果树来的比喻。当无花果树的枝条变得柔嫩，又长出叶子，你们就知道夏天快到了。

【思高译本】你们应该由无花果取个比喻：几时它的枝条已经发嫩，叶子出生了你们就知道夏天近了。

【牧灵译本】你们应从无花果树上得到启示：当树发新芽，枝吐新叶，你们就知夏天近了。

【KJV】Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

【NIV】"Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

【BBE】Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;

【ASV】Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;

33

【和合本】这样，你们看见这一切的事，也该知道人子近了，正在门口了。

【李广译本】这样，当你们看见这一切事，也该知道那是近了，正在门口了。

【吕振中译本】你们也是这样：你们几时看见这一切事，就（或译：就该）知道他（或译：它）临近了，在门口了。

【新译本】同样，当你们看见这一切，就知道人子已经近在门口了。

【现代译本】同样，你们看见这一切现象就知道时候快到了（或译：他就要来了），就在门口了。

【当代译本】同样，当你们看见这些事情发生的时候，也该知道末日快到，我就在门口了。

【朱宝惠译本】像这样，你们看见这一切的事，就晓得人子已经临到门口了。

【文理本】如是、尔见此事、则知人子近已及门矣、

【新汉语译本】同样，当你们看到这一切的事（这一切的事：既然人看到“这一切的事”就知道人子快回来，那么，“这一切的事”就应该不包括人子回来一事（29-31 节）了，而是指“临产阵痛”的事（4-28 节）。），就知道人子快到了，就在门口了。

【思高译本】同样，你们几时看见这一切，你们就该知道祂已近了，就在门口。

【牧灵译本】同样地，当你目睹了这一切，就知时辰已经近了，就在门口了。

【KJV】So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

【NIV】Even so, when you see all these things, you know that it is near, right at the door.

【BBE】Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.

【ASV】even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, `even' at the doors.

34

【和合本】我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

【李广译本】我实在告诉你们，直等到这些事都要成就，这世代绝不会过去。

【吕振中译本】我实在告诉你们，这一代还没过去，这一切事必定发生。

【新译本】我实在告诉你们，这一切都必要发生，然后这世代才会过去。

【现代译本】你们要记住：这一代人还没有都去世以前，这一切事就要发生。

【当代译本】我确实地告诉你们，这时代还没有过去，这些事情全都要发生！

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：这一代还没有过去，这些事都要成就。

【文理本】我诚语汝、此代未逝、斯事皆成、

【新汉语译本】我实在告诉你们，这世代还没有过去（过去或译作“消逝”。），这一切的事（这一切的事：“临产阵痛”（24：8）在耶稣第一次降临就开始，直到他第二次再临为止，这里完全没有说耶稣会于他死后短时间内（那一代未过去；当时以 40 年为一代）再来临。在第 36 节，耶稣更指出他再来临的日期连他自己也不知道，只有父 神知道。所以“这一切的事”并不包括耶稣第二次来临。）都要发生。

【思高译本】我实在告诉你们：非到这一切发生了，这一世代决不会过去。

【牧灵译本】我老实告诉你们说吧：非等这些都发生了，这一世代是不会过去的。

【KJV】Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

【NIV】Truly I tell you, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

【BBE】Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.

【ASV】Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.

35

【和合本】天地要废去，我的话却不能废去。』

【李广译本】天和地要废去，我的话却绝不废去。

【吕振中译本】天地会过去，我的话断不能过去。

【新译本】天地都要过去，但我的话决不会废去。

【现代译本】天地要消失，我的话却永不消失。』

【当代译本】天地要过去，但我的话永不会过去！

【朱宝惠译本】就是天地废去，我的话却不能废。

【文理本】天地必废、我言不废、

【新汉语译本】天地将要消逝，我的话却绝不消逝。

【思高译本】天地要过去，但是我的话，决不会过去。 』

【牧灵译本】天、地都会过去，我的话不会过去。

【KJV】Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

【NIV】Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

【BBE】Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.

【ASV】Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36

【和合本】『但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。

【李广译本】但关于那日子和那时辰，没有人知道，天上的使者并不、子也不，惟独父知道。

【吕振中译本】『至于那日子那时辰，没有人知道：天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。

【新译本】“至于那日子和时间，没有人知道，连天上的使者和子也不知道，只有父知道。

【现代译本】『至于那要临到的日子和时间，没有人知道；天上的天使不知道，儿子也不知道（有些古卷没有：儿子也不知道），只有父亲知道。

【当代译本】那日子和时间谁都不知道，连我和天使也不知道，只有父知道。

【朱宝惠译本】但那日子，那一刻，没有人知道，天上的使者，也不知道；连人子也不知道；惟独天父知道。

【文理本】然其日其时、人不知、天使与子亦不知、惟父知之、

【新汉语译本】“可是，那日子，那一刻，谁都不知道，连天上的天使也不知道，子也不知道，只有父知道。

【思高译本】至于那日子和那一刻，除父一个外，谁也不知道，连天上的天使都不知道。

【牧灵译本】至于那日子和那时辰？谁也不知道，天上的天使不知道，甚至子也不知道，只有父知道。

【KJV】But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

【NIV】"But about that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, ote style="f" caller="+"> 24:36 Some manuscripts do not have nor the Son. but only the Father.

【BBE】But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven,

or the Son, but the Father only.

【ASV】But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.

37

【和合本】挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

【李广译本】因为挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

【吕振中译本】挪亚的日子怎样，人子之御临也必怎样。

【新译本】挪亚的时代怎样，人子降临的时候也是这样。

【现代译本】人子的来临要像挪亚时代所发生的事一样。

【当代译本】我再来时的情形正像挪亚时代的历史重演：

【朱宝惠译本】挪亚的时候怎样；人子降临的时候也要怎样。

【文理本】人子之临、有如挪亚之日、

【新汉语译本】因为挪亚的时代（时代直译作复数的“日子”。）怎样，人子来临的时候，情况也要怎样。

【思高译本】就如在诺厄的时日怎么，人子的来临也要怎么。

【牧灵译本】‘人子’的来临，将如诺厄的时代一样。

【KJV】But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

【BBE】And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.

【ASV】And as `were' the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.

38

【和合本】当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；

【李广译本】因为在洪水以前的日子，他们呢常吃和喝、嫁和娶，直到挪亚进入方舟的那日；

【吕振中译本】当洪水以前那些日子，人怎样又嚼又喝，又娶又嫁，直到挪亚进楼船那一天，

【新译本】洪水之前的时代，人们吃喝嫁娶，直到挪亚进入方舟的那一天；

【现代译本】洪水没有来以前，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进入方舟那一天；

【当代译本】洪水未到的时候，人们只顾吃吃喝喝，男婚女嫁；就是到挪亚搬进‘方舟’的那天，

【朱宝惠译本】当洪水未到之先，人都照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日，

【文理本】洪水之先、其人饮食嫁娶、迨挪亚入方舟日、

【新汉语译本】在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进入方舟的那一天；

【思高译本】因为就如在洪水以前的时日，人照常吃喝婚嫁，直到诺厄进入方舟的那一天，

【牧灵译本】在洪水前几天，人们照吃照喝，照常娶妻嫁女，直到诺厄登上方舟的那天；

【KJV】For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

【NIV】For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and

giving in marriage, up to the day Noah entered the ark;

【BBE】Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,

【ASV】For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

39

【和合本】不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。

【李广译本】直到洪水来到，还不知觉，样样都被冲去了。人子降临也要这样。

【吕振中译本】不知不觉，到洪水来了，把一切都冲了去：人子之御临也必这样。

【新译本】等到洪水来到，把他们冲去，他们才明白过来；人子降临的时候也是这样。

【现代译本】他们糊里糊涂，洪水来了，把他们都冲走。人子的来临也是这样。

【当代译本】他们还不知大祸临头；洪水一来，就把他们全淹没了；我再来的时候，也是这样。

【朱宝惠译本】不料洪水来，把他们都冲去了；人子降临，也要这样。

【文理本】人莫之知、及洪水至、尽没之、人子之临亦然、

【新汉语译本】他们还懵然不知，直到洪水到来，把他们全都冲走了。人子来临的时候，情况也要这样。

【思高译本】仍然没有觉察；直到洪水来了，把他们都卷了去；人子的来临，也必要这样。

【牧灵译本】他们仍然什么也没觉察。洪水暴发了，把他们全都冲走了。人子来临的情况也一样。

【KJV】And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

【NIV】and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man.

【BBE】And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.

【ASV】and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.

40

【和合本】那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。

【李广译本】那时，两个男的在田里，取去一个，并撇下一个。

【吕振中译本】那时两个人在田地，必有一个被接去，一个被撇下；

【新译本】那时，两个人在田里工作，一个被接去，一个撇下来；

【现代译本】那时候，两个人在田里工作，一个要被接去，另一个留在那里；

【当代译本】那时，两个人在田里工作，会有一个被接去，一个被撇下来；

【朱宝惠译本】那时两个人在田里，取去一个；留下一个：

【文理本】其时、二人在田、取一舍一、

【新汉语译本】那时，两个人在田里工作，一个被接去，一个被撇下；
【思高译本】那时，两个人同在田间，一个被提去，一个却被遗弃；
【牧灵译本】如同两个男人在同一块田里，一个被选中，另一个留下。
【KJV】Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
【NIV】Two men will be in the field; one will be taken and the other left.
【BBE】Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;
【ASV】Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:

41

【和合本】两个女人推磨，取去一个，撇下一个。
【李广译本】两个女的在推磨，取去一个，并撇下一个。
【吕振中译本】两个女人在磨房里推磨，必有一个被接去，一个被撇下。
【新译本】两个女人在磨坊推磨，一个被接去，一个撇下来。
【现代译本】两个女子在推磨，一个被接去，另一个留下。
【当代译本】两个妇人在一同推磨，会有一个被接去，一个被留下来。
【朱宝惠译本】两个妇人推磨，取去一个；留下一个。
【文理本】¹ 二女旋磨、取一舍一、
【新汉语译本】两个女人在磨石旁推磨，一个被接去，一个被撇下。”
【思高译本】两个女人同在磨旁推磨，一个被提去，一个却被遗弃。
【牧灵译本】两个女人在推磨，一个被选中，另一个留下。
【KJV】Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
【NIV】Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.
【BBE】Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.
【ASV】two women `shall be' grinding at the mill; one is taken, and one is left.

42

【和合本】所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。
【李广译本】所以，你们要做醒，因为不知道你们的主那一天来到。
【吕振中译本】所以你们要做醒，因为你们不知道你们的主什么日子要来。
【新译本】因此，你们要警醒，因为不知道你们的主什么时候要来。
【现代译本】所以，要警醒，因为你们不知道主要在哪一天来临。
【当代译本】所以，你们要提高警觉，随时准备，因为不知道你们的主哪一天会回来。
【朱宝惠译本】所以你们要做醒：因为不知道你们的主那一时来到。
【文理本】故当儆醒、盖不知尔主何日至也、
【新汉语译本】“所以你们要警醒，因为你们不知道你们的主哪一天来到。
【思高译本】所以，你们要醒寤，因为你们不知道：在那一天你们的主人要来。

【牧灵译本】“警醒着吧，因为你们不知何时主人要回来。

【KJV】 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

【NIV】 "Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.

【BBE】 Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.

【ASV】 Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.

43

【和合本】家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。

【李广译本】倘若家主知道几更天贼要来，就必儆醒，必不容他的房屋被挖透；这是你们所知道的。

【吕振中译本】但这一点你们要晓得：家主若知道贼什么更次要来，他就便要儆醒，不容他的房屋被挖透。

【新译本】你们都知道，家主若晓得窃贼晚上什么时候会来，就会提高警觉，不让他摸进屋里。

【现代译本】要记住这一点：一家的主人要是知道小偷晚上什么时候要来，他一定会警醒，不让小偷破门而入。

【当代译本】或者我这样说你们会明白一点，如果一个人知道什么时候有贼来偷东西，他一定会警惕戒备。

【朱宝惠译本】若是家主知道几更天有贼来，他总要做醒，不叫贼挖透他的房屋，这是你们晓得的。

【文理本】若家主知盗何更至、则必儆醒、不容穴其屋、此尔所知也、

【新汉语译本】你们要知道，如果一个家的主人知道贼人什么时候来，就会警醒，不让贼人凿穿房子（凿穿房子，指贼凿穿墙壁，入屋偷窃。）。

【思高译本】这一点你们要明白：如果家主知道，盗贼几更天要来，他必要醒寤，不让自己的房屋被挖穿。

【牧灵译本】你们要领悟这一点：主人要是知道这夜小偷什么时候上门来偷窃，他一定会警觉着，不让小偷入室。

【KJV】 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

【NIV】 But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into.

【BBE】 But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.

【ASV】 But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken

through.

44

【和合本】所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。』

【李广译本】因此，你们也要预备，因为你们想不到的时辰，人子就来了。』

【吕振中译本】故此你们也该有准备；因为当你们想不到的时辰，人子就来了。』【新译本】所以，你们也要准备妥当，因为在想不到的时候，人子就来了。』

【现代译本】所以，你们也应该随时准备好，因为人子要在你们料想不到的时间忽然来临。』

【当代译本】你们也要随时作好准备，免得我突然回来，你们就措手不及了。

【朱宝惠译本】所以你们要好好的预备：因为料想不到的时候，人子就来了。

【文理本】是以尔当备之、因尔不意之时、人子至矣、

【新汉语译本】所以你们也要做好准备，因为人子在你们意想不到的时候来到。”

【思高译本】为此，你们应该准备，因为你们不料想的时辰，人子就来了。』

【牧灵译本】所以，你们也要预备着，因为人子要在你们料想不到的时刻突然来临。

【KJV】Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

【NIV】So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

【BBE】Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.

【ASV】Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

45

【和合本】『谁是忠心有见识的仆人，为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？

【李广译本】这样，『谁是那信实又有见识的奴仆，为主人所派，在祂有许多家仆的家里，站在下面，按时分粮给他们呢？

【吕振中译本】『那么谁是可靠而精明的奴仆，主人所委派来管理他的家人，按时把食粮分给他们的呢？

【新译本】谁是忠心和精明的仆人，被主人指派管理全家，按时分派粮食的呢？

【现代译本】『那么，谁是又可靠又机智的仆人呢？就是受主人指派来管理其他仆人，按时分配粮食的那一个人。

【当代译本】到底谁是又忠心又聪明的仆人呢？主人不是已经把管理家务，按时分配粮食的职责交托给他吗？

【朱宝惠译本】谁是忠心有见识的仆人，被主人所派管理他家里的人，按着时候，分粮给他们呢？

【文理本】孰为忠智之仆、主任之督其家人、依时予之粮乎、

【新汉语译本】“那么，谁是那既忠心又聪明的仆人（仆人或译作“奴仆”，46-48、50 节同。），受主人委派管理全家的仆役，按时分粮食给他们的呢？

【思高译本】究竟谁是那忠信聪明的仆人，主人派他管理自己的家仆，按时配给他们食粮呢？

【牧灵译本】试想一个能干又值得信赖的仆人，他主人吩咐他管家的责任，由他来按时分配粮食。

【KJV】Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

【NIV】"Who then is the faithful and wise servant, whom the master has put in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time?

【BBE】Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?

【ASV】Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?

46

【和合本】主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

【李广译本】他主人来到，看见他这样行，那奴仆有福了。

【吕振中译本】主人来了，见他这样行，那奴仆有福阿！

【新译本】主人来到，看见他这样作，那仆人就有福了。

【现代译本】主人回来的时候，看见这仆人这样忠于职守，这仆人是多么有福啊！

【当代译本】当主人回来时，看到他是忠于职守，他就有福了；

【朱宝惠译本】主人来到，见仆人照样遵行，那仆人就有福了。

【文理本】主至、见仆行是、其仆福矣、

【新汉语译本】主人来到，看见仆人这样做，这仆人就有福了。

【思高译本】主人来时，看见他如此行事，那仆人才是有福的。

【牧灵译本】假若他主人回来时，看见他忠于职守，那么这仆人是幸福的。

【KJV】Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

【NIV】It will be good for that servant whose master finds him doing so when he returns.

【BBE】A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.

【ASV】Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47

【和合本】我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。

【李广译本】我实在告诉你们，因此要派他，在祂那一切所有的事上。

【吕振中译本】我实在告诉你们，他必委派他管理一切的资财。

【新译本】我实在告诉你们，主人要指派他管理自己的一切财产。

【现代译本】我告诉你们，主人要派他管理所有的产业。

【当代译本】主人一定把所有产业都交给他管理。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：主人一切所有的，都要派他管理。

【文理本】我诚语汝、主将任之以督其所有、

【新汉语译本】我实在告诉你们，主人要委派这仆人管理他所有的财产。
【思高译本】我实在告诉你们：主人必要委派他管理自己的一切财产。
【牧灵译本】我实在跟你们说，这主人会把全部家产交给他管理的。
【KJV】Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
【NIV】Truly I tell you, he will put him in charge of all his possessions.
【BBE】Truly, I say to you, he will put him over all he has.
【ASV】Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.

48

【和合本】倘若那恶仆心里说：“我的主人必来得迟”，
【李广译本】倘若那恶奴仆自己心里说：『我主人必延迟』，
【吕振中译本】但那恶奴仆若自己心里说：「我主人一定会迟延」，
【新译本】如果他是坏的仆人，心里说‘我的主人不会那么快回来’，
【现代译本】但是，如果他是一个坏仆人，他会在心里盘算，『也许主人不会那么早回来』，
【当代译本】但如果有不忠心的恶仆，以为主人不会这么快回来，
【朱宝惠译本】若是仆人不好，心里说：我的主人不定什么时候来；
【文理本】倘彼恶仆意谓、我主稽迟、
【新汉语译本】但是，如果那恶仆人心里说‘我的主人会来得迟’，
【思高译本】如果那恶仆心里说：我主人必要迟延，
【牧灵译本】但如果那个坏仆人心中想：‘我家主人要晚回来了。’
【KJV】But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
【NIV】But suppose that servant is wicked and says to himself, 'My master is staying away a long time,'
【BBE】But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;
【ASV】But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

49

【和合本】就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。
【李广译本】就开始打他的同伴，又和那酒醉的一同吃和喝。
【吕振中译本】就动手击打同做奴仆的，又和醉酒的人一同吃喝，
【新译本】就动手打其他的仆人，又和醉酒的人吃喝。
【现代译本】于是动手殴打其他的伙伴，跟酒徒吃喝玩乐。
【当代译本】就虐待同伴，只顾跟醉汉和无赖一起吃喝酗酒，
【朱宝惠译本】就动手打他的同伴，又和好酒的人一同吃喝；
【文理本】遂扑其同儕、与酒徒饮食、
【新汉语译本】就动手殴打自己的同伴（自己的同伴或译作“与他同作仆人的”或“与他同作奴仆的”），并且跟醉酒的人一起吃喝。

【思高译本】于是开始拷打自己的同伴，甚或同醉汉一起吃喝。

【牧灵译本】于是，他就动手殴打其他仆役，跟酒肉朋友去吃喝。

【KJV】And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

【NIV】and he then begins to beat his fellow servants and to eat and drink with drunkards.

【BBE】And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;

【ASV】and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

50

【和合本】在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，

【李广译本】在想不到的那日子，且在不知道的时辰，那奴仆的主人要来，

【吕振中译本】那么在他不期待的日子、不知不觉的时辰、那奴仆的主人必来，

【新译本】在他想不到的日子，不知道的时间，那仆人的主人要来，

【现代译本】可是在他料想不到的日子，在他不知道的时间，主人回来了。

【当代译本】那么，正在你们意想不到的时候，主人便悄悄地回来。

【朱宝惠译本】在想不到的日子，料不着的时候，他的主人来了，

【文理本】乃于不意之日、不知之时、主至、

【新汉语译本】那仆人的主人要在他意想不到的日子，在他不知道的时刻来到，

【思高译本】正在他不期待的日子，和想不到的时刻，那仆人的主人要来到，

【牧灵译本】这仆人的主人在他没料到的日子和时刻回来了。

【KJV】The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

【NIV】The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of.

【BBE】The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,

【ASV】the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,

51

【和合本】重重地处治他（或译：把他腰斩了），定他和假冒为善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。』

【李广译本】并把他腰斩，且定他与伪善者同受处分；在那里必有那哀哭和那切齿了。』

【吕振中译本】割绝他，列他应受的处分跟假冒为善的人同等，在那里必有哀哭和切齿。

【新译本】严厉地处罚他，使他和虚伪的人同在一起；在那里必要哀哭切齿。”

【现代译本】主人要重重地责打他（或译：要把他丢出去），使他跟假冒为善的人一同受刑罚；

在那里，他要哀哭，咬牙切齿。』

【当代译本】他一定会重重地处罚这恶仆，判他和伪君子同样的罪。他就身受重刑，只有切齿哀哭了。

【朱宝惠译本】要重重的罚他；定他和虚假的人同罪，那就要哀哭切齿了。

【文理本】处以极刑、拟与伪善同科、在彼有哀哭切齿者矣、

【新汉语译本】把他斩成两截，（斩成两截是按原文直译，是古代一种残酷的刑罚。这里可能只是一种比喻用法，指惩罚的严厉，所以有译本译为“重重地处治他”，或“严厉的处罚他”。但是这里也可能直指恶仆会失去生命（指永生，也就是跟 神同在的生命），所以适宜按字面直译。）使他和那些伪君子得到同样的下场，他在那里要痛哭切齿。”

【思高译本】铲除他，使他与假善人遭受同样的命运；在那里要有哀号和切齿。』

【牧灵译本】主人会把这恶仆的职权取消，使他与伪君子遭受同样的命运。在那里有哀号和切齿的悲泣。”

【KJV】And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】He will cut him to pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

【BBE】And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.